

**Zeitschrift:** Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

**Herausgeber:** Empirische Kulturwissenschaft Schweiz

**Band:** 29 (1929)

**Artikel:** Art rustique au Pays-d'Enhaut romand : inscriptions de maison

**Autor:** Kitchin, V.P. / Henchoz, E.

**Kapitel:** Première partie: Inscriptions avec sentences diverses : Les Moulins

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-112761>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Les Moulins.

Les Moulins, Les Chabloz, Les Granges d'Ex, Les Crêts.

114. « Aux Crêts ». 1625.

2·6·2·5·AV M̄OM DE·DIEVAMEN·PAR·LA·GRACE DE NOSTRE·[ ] //  
 DIEV ENTRE DE DANS LA MAISON A PIERRE CHABLO VOSTRE  
 BON [ ] AMIS //

115. « Aux Crêts ». 1647.

HONESTE · DAVID · TVRIAN · AFAIT · BASTIR · CESTE ·  
 MAISON PAR ABRAHAM HENCHOZ ET IEAN SON FILS  
 · LA · 1 · 6 · 4 · 7 · BIENHEVREUX · SONTCEUX · QVI ·  
 OÿET<sup>1)</sup> · LA · PAROLE DE DIEV ET QVI LA GARDE //

116. « Aux Moulins ».

1659

PAR LA GRACE<sup>2)</sup> DE DIEU FRANCOIS LENOIR A FAI  
 BATIR CETE MAISON PAR IE HAN RAMEL ET CE AGEN  
 EN LAN DE SALV 1 6 5 9 //

BONNE EN FORT LIEV RETIRE SE PEVT DIRE CONCLV  
 DONE EN LENTE //

NDEMENT DIEV EST MA GARDE SVRE MA HAVTE  
 TOVR FONDEMENT SVR LE QVEL IE MASSEVRE CAR  
 DV SVBTIL LAQS DES CHASSEVRS //

ET DE TOVTE LOVTRANCE DES TESTIFERES OPPRES-  
 SEVRS TE DONRA DELIVRANCE DE SES PLVMFS TE  
 COWRIRA SEVR SERA SOVS SON AILE SA DEFENSE  
 TE SERVIRA //

<sup>1)</sup> De « oure » = entendre. — <sup>2)</sup> Ce mot avait été écrit avec le „A“  
 avant le „R“, puis rectifié par une surcharge. (Voir inscription N° 140.)

## 117. Aux Chabloz. 1661.

NE VA DISANT MA MAIN A FAICT CEST OEWRE  
 OVMA VERTV CE BEL OEWRE A PARFAICT MAIS DIS  
 A FAICT  
 AINSI DIEV PAR IAN RAMEL LOEWRE

LE BVT DE TOVT LE PROPOS QVI A ESTE OVI CEST  
 CRAIN DIEV & GARDE SES COMMANDEMENS CAR  
 CEST LA LE TOVT DE LHOMME CAR DIEV

AMENERA TOVTE OEUVRE EN IUGEMENT TOVCHANT  
 TOVT CE QVI EST CACHE SOIT BIEN SOIT MAL A  
 LA FIN

## 118. Aux Granges d'Ex. 1664.

PAR LAGRACE DE DIEV HON ABRHAM FAVORD A  
 FAIT BASTIR CESTE MAISONPAR IONAS BERTHOD  
 ABRHAM E PIERRE EMOD IEAN GOBALET EN LAN  
 DE GRACE 1664

TV PEVT BASTIR COMME OISEAV SUR LA TERRE  
 COMME CHRESTIEN TV DOIS BASTIR AVX CIEVX CE  
 SEVL PALAIS TE RENDE AMBITIEVX DONT DIEV SERA  
 LE MACON E LA PIERRE

(Voir fig. 22.)

## 119. Aux Siernes s. Les Moulins.

16 F L 87

PAR LA GRACE DE DIEV IONAS BERTHOD ET DANIEL  
 ET DAVID //

LENOIR ONT BASTI CESTE MAISON DIEV VVEILLES  
 BENIR CEVX QVI LA POSSEDERONT //

CRAIN DIEV ET GARDE SES COMMANDEMENS CAR  
 C'EST LA LE TOVT DE L'HOMME CAR DIEV AMENERA  
 TOVT OEUVRE EN //

IUGEMENT QVI SERA DE TOVT CE QVIEST CACHE  
 SOIT BIEN SOIT MAL ECCLESIASTE DAVID BERTHOD //

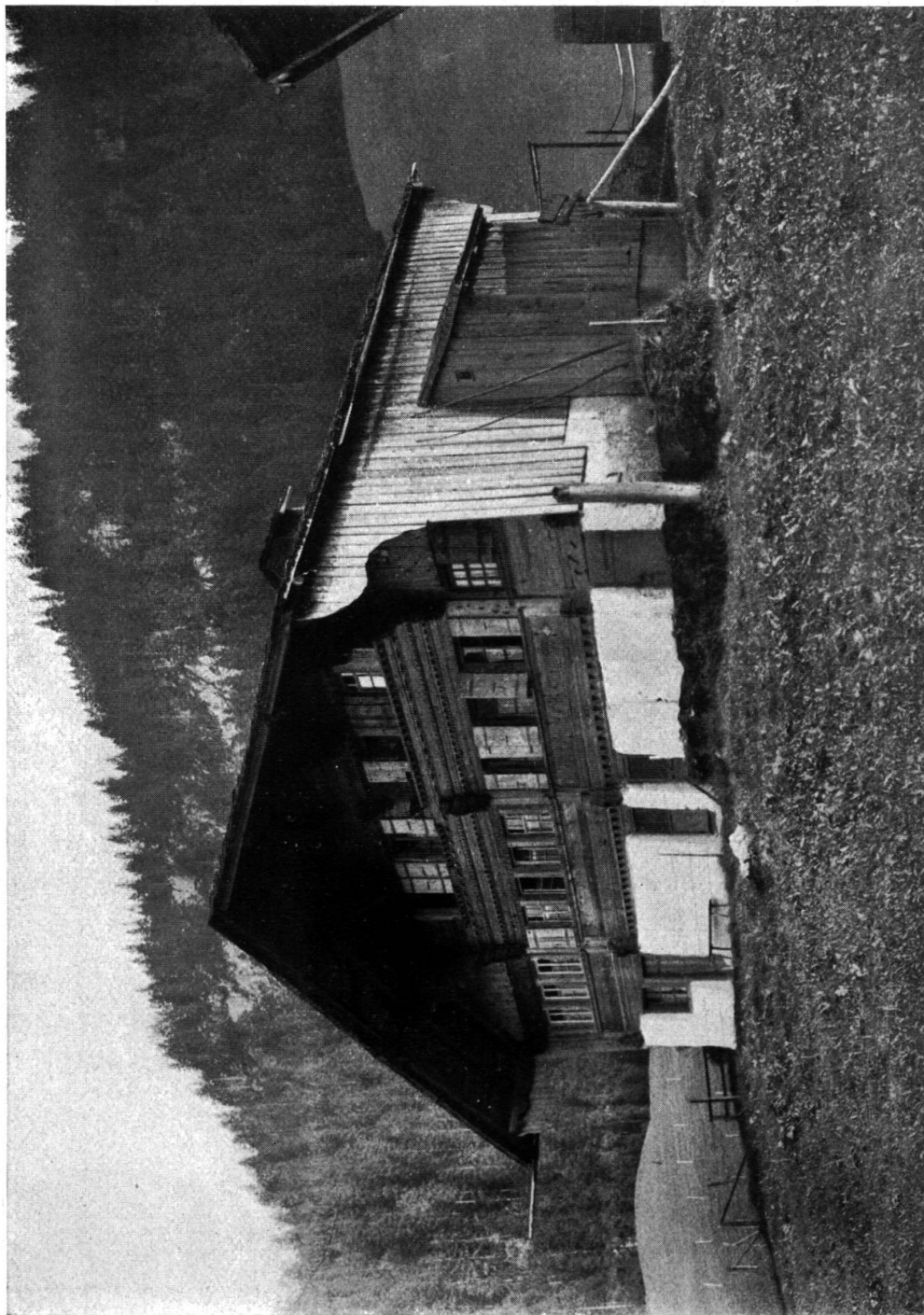


Fig. 22. Château d'Ex. « Aux Granges d'Ex », 1664. (Voir page 140.)

## 120. « Aux Moulins »

1689

PAR LA GRACE DE DIEV LA VEEVE E ENFANTS DE  
FEV HONNORABLE E PRVDENT DAVID HENCHOD, EN //  
SON VIVANT CHASTELLAIN DV CHASTEAU DAIX,  
ON FAIT BASTIR CETTE MAISON, PAR DAVID  
GOBALLET ET SON FILS DAV //

EN L'AN 1689 PLVS N'EMBRASSER QVE L'ON NE  
PEVT ESTRANDRE, AVX GRANS HONNEVRS CON-  
VOITEVX N'ASPIRER //

VSER DES BIENS, E NE LES DESIRER, NE SOVHAITTE  
LA MORT, E NE LA CRAINDRE, //

VN IOVR LA MORT ME CHASSERA DE CE TABER-  
NACLE FRAGILE MAIS I'AY AV CIEL VN DOMICILE  
OV IAMAIS ELLE N'ENTRERA //

(Voir fig. 23.)

## 121. Au Dain s. Les Moulins. 1697.

Fay nous ouyr des les matin ta miséricorde seigneur car  
nous avons espere en toy Fay nous cognoistre la voye en  
laquelle nous devons cheminer puis que nous avons esleve  
nostre coeur à toi //

O Dieu leve toi don e nous accorde l'aide de ta miséricorde  
e pour lamour de ta bonté Delivre nous dadversite O Dieu  
tu es ma pait e tout mon bien iai propose de garder ta  
parole a tout jam<sup>ais</sup> //

122. « Aux Moulins ». XVII<sup>e</sup> siècle.

PAR LE SECOUR DIUIN DAVID MARTIN DE ROSSI-  
NIERE ET IUDITH LENOIR SA FEMME ONT FAIT //

BATIR CETTE MAISON PAR MAITRE IOSVE FAVRE //

LA BENEDICTION ET LA PAIX DE DIEUSOIT DANS  
CETTE MAISON ET SUR CEUX QUI LA POSSEDERONT //

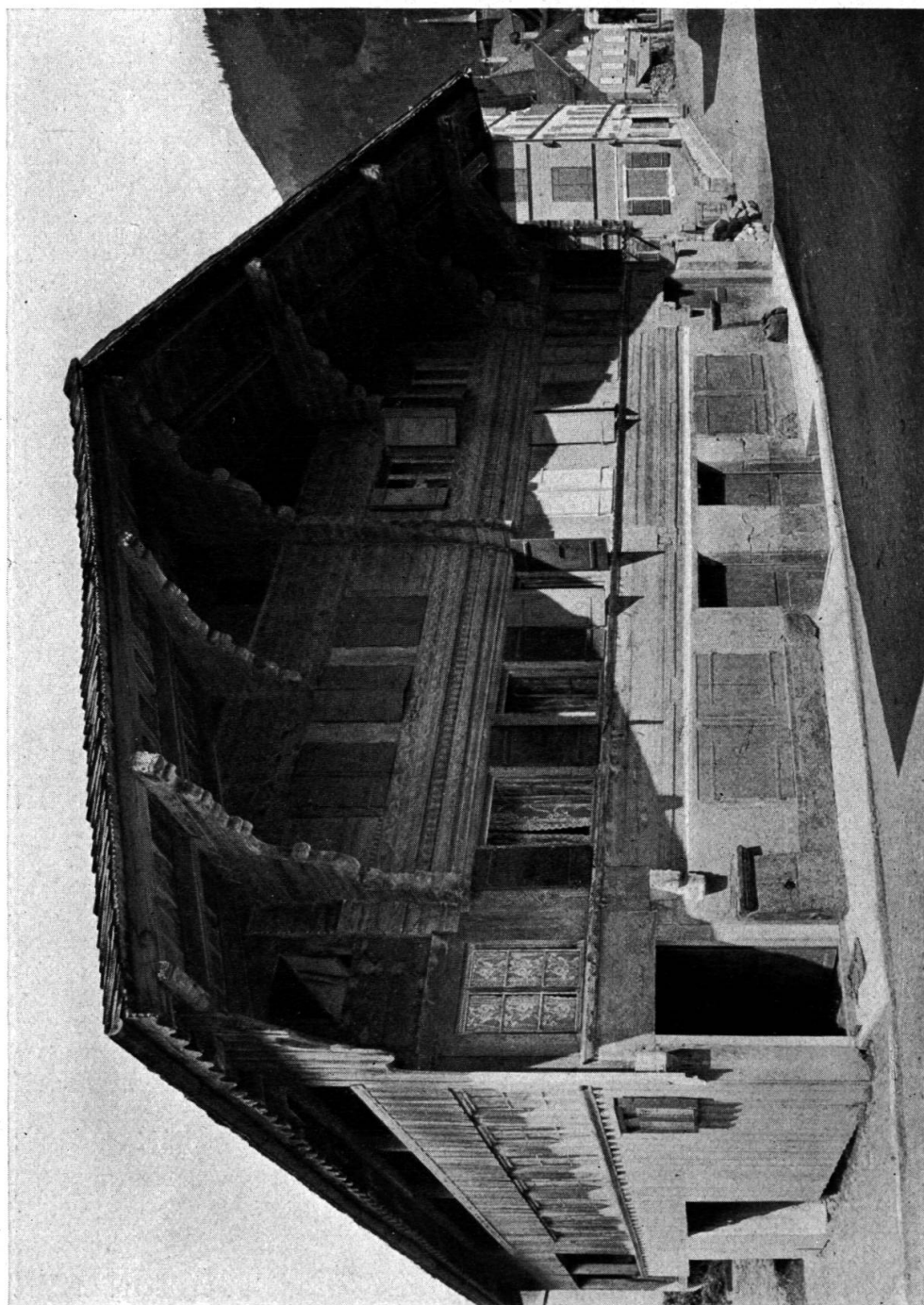


Fig. 23. Château d'Ex. « Aux Moulins », 1689. (Voir page 142.)

123. A la Schiettaz. 1712.

S. 17 12 M

PAR LA GRACE DE DIEV H <sup>on</sup> DAVID MARTIN  
DR SNR ET MARIE BERTOD ON FAIT BATIR CETTE  
MAISON

O DIEV FAY LEVER TA SAINTE BENEDICTION SVR  
CETTE MAISON ET LES POSSESSEURS DICELLE

(Voir fig. 24.)

124. « Aux Moulins », Auberge de la Croix d'Or.

1716

PAR LA GRACE DE DIEV HONESTE IEAN LENOIR  
AFAIT BATIR CESTE MAISON //

PAR MAITRE IOSEPH GENAINE MOYSE BORNET IEAN  
HENCHOZ

TANDIT QVE TV PEVT PECHER FAIT VOIR TA CON-  
VENTION //

(Quatre lignes manquent.)

OVERTS . IOVR . ET . NUIT . UERS . CETTE . MAISON  
. SOYONS . TOVIOVRS . RESOLV . A . DEPENDRE .  
DE . LA . VOLONTE . DE . DIEV 1 7 1 6 //

125. Aux Crêts. 1717.

PAR LA GRACE DE DIEV HONNORABLE PIERRE  
BORNET // IVSTISSIER ET MADELEINE BLANCHOS  
SA FEMME ET SVSÂNE LEVR FILLE // ONS FAITS  
BATIR CETTE MAISON PAR MAITRE IOSEPH GENEYNE  
ET DA. MT. DA. LN. DAIS 1717 //

O DIEV FAIT LEVER TA SAINTE BENEDICTION SVR  
CETTE MAISON BENI. LES POSSESSEVRS DICCLLE.  
F. S. //

FAY QVE NOVS PENSIONS TOVIOVRS A NOSTRE  
DOMICILE QVI EST ES CIEVX. AINSI SOIT IL //

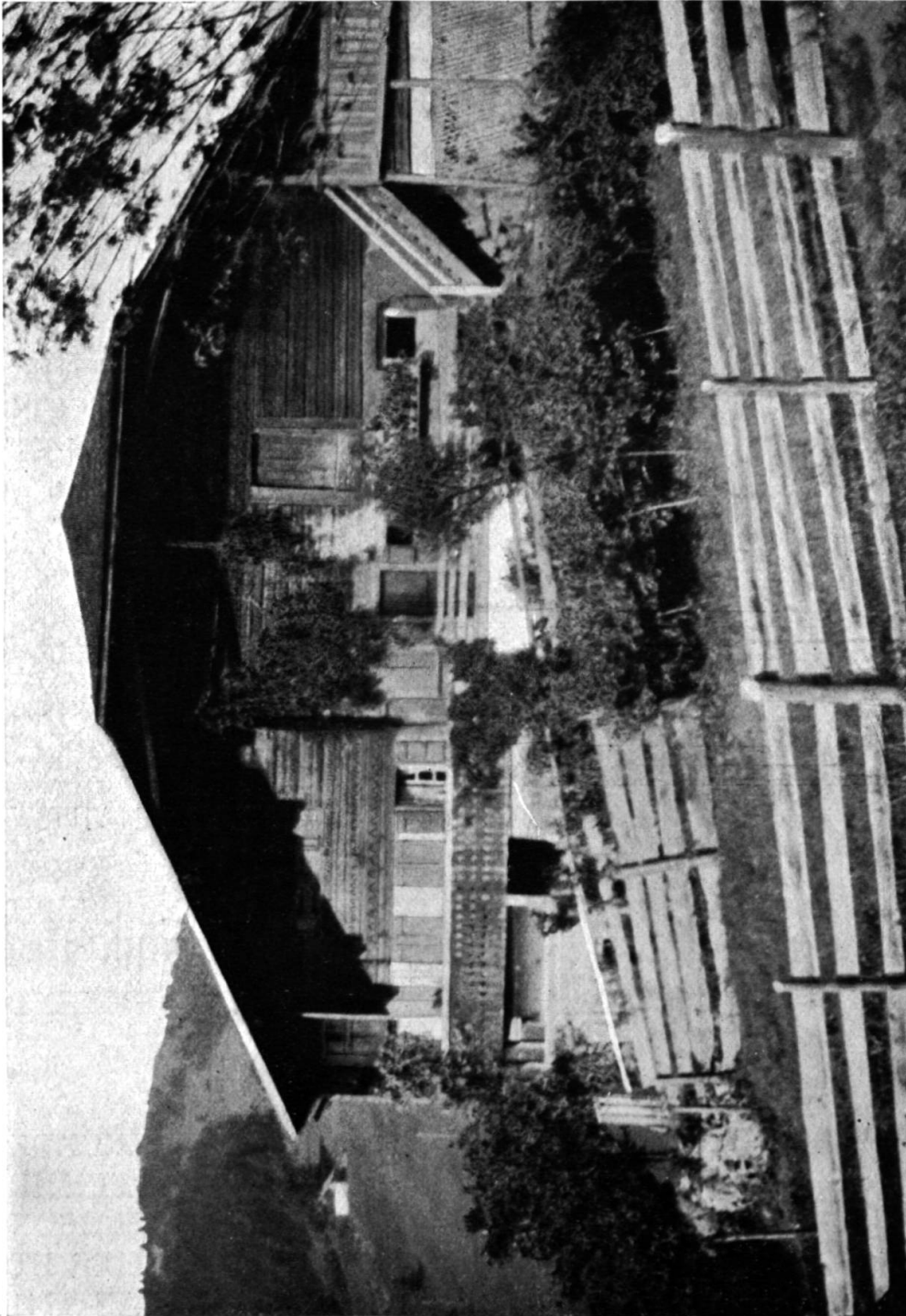


Fig. 24. A la Schiettaz s. Les Moulins. 1712. (Voir page 144.)

126. « Au Chêne ». 1718.

I O G  
D

17

LA PAIX DE DIEV SOIT EN CETTE MAISON ET SVR  
TOVS CEVX QVI LA POSSEDERONT LES FONDATEVRS  
DICEL //

LE ESTANS LES DAVID IORNEYVAZ ET IAQVES  
LOVYS GVENESTIN; 1718.

127. Aux Moulins. 1726. La Tannerie.

PAR LA GRACE DE DIEV HONES TE IEAN MORIER  
ET ANNE SA FEMME // ON FAIT BATIR CETTE MAISON  
PAR MAITRE IOSEPH GENAINE ET // MOYSE BORN ET  
ET DAVID ISOZ ET ABRAHAM LENOIR LAN 1726 //

O DIEU FAI LEVER TA SAINTE BENEDICTION SVR  
CETTE MAISON BENI LES //

POSSESSEVRS DICELLE ET FAI PASSER TES GRACES  
A LEVR POSTERITE AMEN //

128. Au Montellier. 1729.

PAR LASSITANCE DE DIEV MOTE <sup>1)</sup> MOYSE MARTIN  
COMMIS A FAIT BASTIR CE LOGEMENT POVR SA

FELLE SVSANNE IVDITH FAIT PAR MAITRE IOSEPH  
GENAYNE ADAM GENAYNE ABRAHAM LENOIR 1729

PENSONS A LA MORT ET AV IVGEMENT

129. Aux Chabloz. 1741.

PAR LA GRACE DE DIEV LE SIEVR IEAN HENCHOZ  
IADIS BOVRSIER ET MARIE // HENCHOZ SA FEMME  
ET SES ENFANS ONT FAIT BATIR CETTE MAISON  
PAR LES MAITRES // DAVID ET PIERRE MOTTIER ET  
LEVR CONSSORT DR ET DNH ET SM EN L'AN 1741

CRAIN DIEV ET GARDE SES COM  
MANDEMENS CAR CEST LA  
LE TOVT DE LHOMME

<sup>1)</sup> MOTE, mis pour HOTE = honnête.

QVE LA PAIX LA IOYE ET SVR TOVT LA CRAINTE  
DE LETERNEL REGNENT A PRESENT DANS CETTE  
MAISON ET SVR CEVX QVE SI APRES LA POSSEDE-  
RONT EN LA CRAINTE DE DIEV - AINSISOITIL

130. « Au Pré ». 1746.

PAR LE SECOUR DIUIN LES DEUX FRERES DAUID ET  
MOYSE MO ET MADELAINE ISOZ FEMME DU  
DIT DAUID ONT FAIT BATIR CETTE MAISON PAR  
LES MAITRES DA ET SAMUEL MOTTIER ET  
DANIEL HENCHOZ LAN 1746 //

O QUE BIEN HEUREUX SONT CEUX LA QUI SONT  
ENTIERS EN LEUR UOYE QUI CHEMINENT EN LA  
LOY DE LETERNEL EST QUI LE RECHERCHE DE  
TOUT LEUR COEUR = // 1746—1869.

131. Aux Granges d'Ex. 1746.

PAR . LA . GRACE . DE . DIEU . IEAN . TURRIEAN .  
MADELAINE . MARTIN . SA . FEMME . ON . FAIT .  
BATIR . CET . MAISON // PAR . MAITRE . IOSUE .  
FAVRE . ET . SES . OURIER . DAVID . OBERSTVG .  
PIERRE . BERCHI . CONNOIS . AMIS . ET . PRAN .  
BIEN . GARDE //

QVAND . TOUS . TES . FAIT . DIEU . TERE GARDE  
VEUT SA GRACE ET LUI COMPLAIRE CET SUITE  
CONVIEN FAIR CE QUI TE COMANDE //

132. « A la Sierne-Yaux ».

1758

PAR L'ASSISTANCE DE DIEU ABRAM HENCHOZ DE  
ROSSINIÈRE ET SES QUATRE NEVEUX IG . DE . LUTRÏ  
. DC . IC . MC . DU CHATAUD'-OEX ONT FAIT //

BATIR CETTE MAISON & GRANGE PAR MAITRE  
IOSEPH GENEYNE . IOSUE FAVRE DU DIT OEX ET  
ABRAM PILET ET RODOLPH MARTIN DE ROSSINIÈRE  
LAN 1758 //

O DIEU SOIT LE CONSERVATEUR DE CES BATIMENS  
SUR TOUT FAIT QUE CEUX QUI POSSEDERONT  
CETTE MAISON S'APPLIQUENT PAR UNE VIE CHRE-  
TIENNE A //

FAIRE TA SAINTE VOLONTE AFIN QUILS ATTIRENT  
SUR EUX TA SAINTE BENEDICTION & LA PAIX ET  
TA GLOIRE EN LA VIE A VENIR AINSI SOIT IL //

133. « Aux Crêts ». 1759.

La façade ornée de dessins porte entr'autre les armes  
de la famille Gétaz.

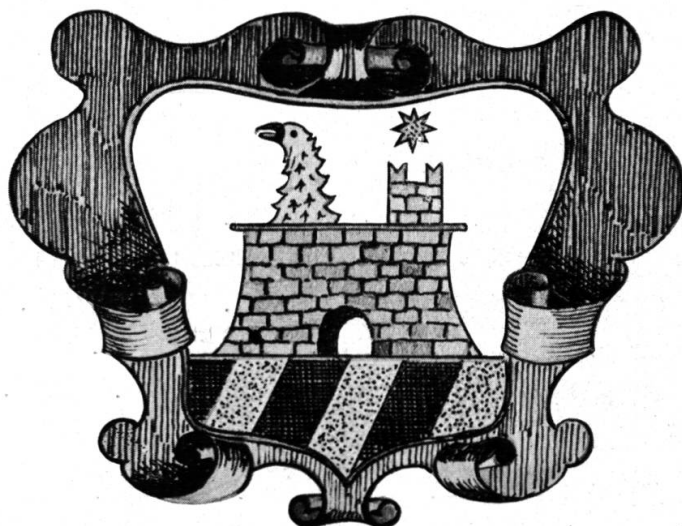


Fig. 25.

PAR LA GRACE DE DIEU H̄T SAMVEL GETA ELISABET ROS SA  
FEMME ON FAIT BATIR CETE MAISON PAR MAITR PIERRE  
MT ET PIERRE TR ABRAM PIERRE CT LN 87 59 //

*O Dieu Fait Leuer la Sainte Benediction sur Cette Mai]son  
Beni Les Possesseur Diffelle et Fuit Passer Tes Graces A Leu]r  
Posterite' Qu'on Puisse Dire De Cette Maison Comme De Celle D'//  
Lachés Que le Salut et Advenu A Cette Maison Ici, Fait Nous ] A  
Tout la Grace Que Dans Ces Loges Terrestres Nous Puissems Toujours  
A Notre Domicile Qui Est es Cieux Ainsi soit il. //*

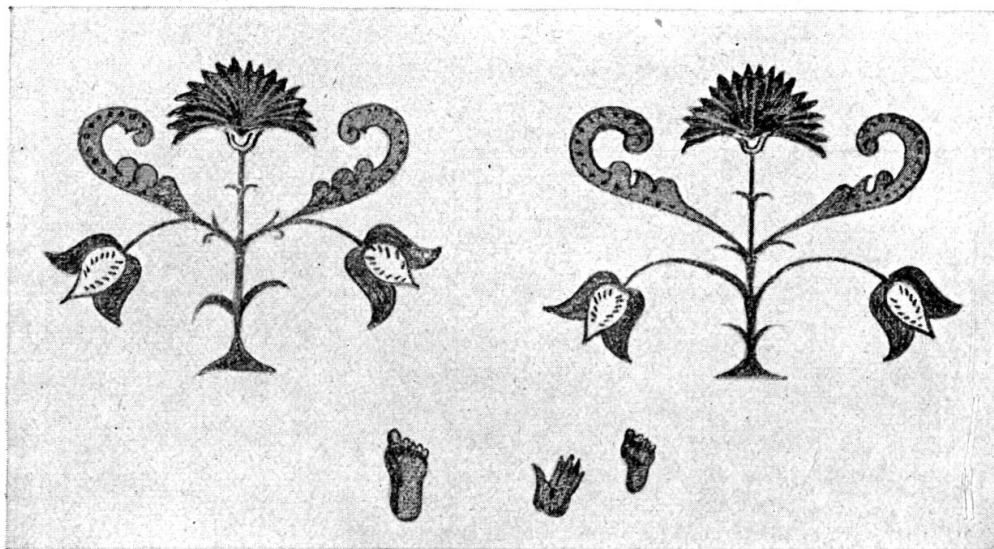
1<sup>e</sup> ligne: H̄T = honnête.

134. « Aux Granges d'Æx ». 1759.

PAR LA GRACE DE DIEU LES SIEUR IOSEPH ET IEAN  
FAVRE ET ELIE ROSAT LEUR BEAU //

FRERE ONT FAIT BATIR CETTE MAISON PAR MAITRE  
DAVID GENEINE ABRAM PILET IOSUE PILET ET  
IPLB 1759 //

O DIEU ETERNEL BENI LES POSSESSEURS DE CETTE  
MAISON ET LEUR DECENDANS APRES EUX AFIN QUE  
SE CONDUISANT ICI BAS COMME DES VERITABLES  
CHRETIENS EN TA SAINTE PRESENCE TU LEURS  
FASSE LA GRACE DE SERVIR FIDELEMENT POUR  
ETRE HEUREUX ETERNELLEMENT AMEN //



Fleurs et signes rituels peints sur cette façade.

Sur la façade de ce bâtiment se voit encore très distinctement l'empreinte, en couleur noire, des pieds et de la paume de la main d'un petit enfant. Ce sont là des signes rituels de la bénédiction de la maison. Ce rit consistait, au cours de la cérémonie religieuse d'inauguration du bâtiment, à appliquer sur la façade, à côté des chiffres de la date, ou des initiales du maître de la maison, les pieds et la main droite d'un petit enfant, non sans les avoir préalablement trempés dans de la couleur.

135. « Aux Granges d'œx ». 1774.

EN BATISSANT ICI BAS SONGE A L'ETERNITE QUI  
NE FINIRAS PAS \*

FAITE EN 1774 \* IDTC \* SMP //

136. Au Sotaimar s. Les Moulins.

1781.

A DIEU SOIT GLOIRE

PAR LE SECOUR DE DIEU IEAN DAVID ISOZ // ET  
IOSUE ET DAVID ET ABRAN SES FILS ONT FAIT  
CETTE MAISON PUISSE L'ESPRIT DE // SANCTIFICA  
TION REPOSER SUR CEUX QVI LA POSSEDERONS  
IOI DI 1781

137. Aux Moulins. 1794.

PAR LE SECOUR DIUIN HONETE ABRAM FAURE<sup>1)</sup>  
ET SA FEMME ET SES ENFANS ONT FAIT BATIT  
CETTE MAISON // PAR MAITRE CHARPENTIER SA  
MUEL ABRAM HENCHOZ ET SES CONSORT AL BC  
DH DSM AT BC AU DIEU BENI LES // POSSESEUR  
NATTACHONS PAS NOS COEURS A CES LOGE SI  
TERRESTREELEUONS<sup>2)</sup> NOS COEURS ENHAUT ET  
TACHONS DE NOUS //

PROCURER UNDOMICILE CELESTES  
AMEN FAIT LAN 1794 //

<sup>1)</sup> Favre. — <sup>2)</sup> Elevons.

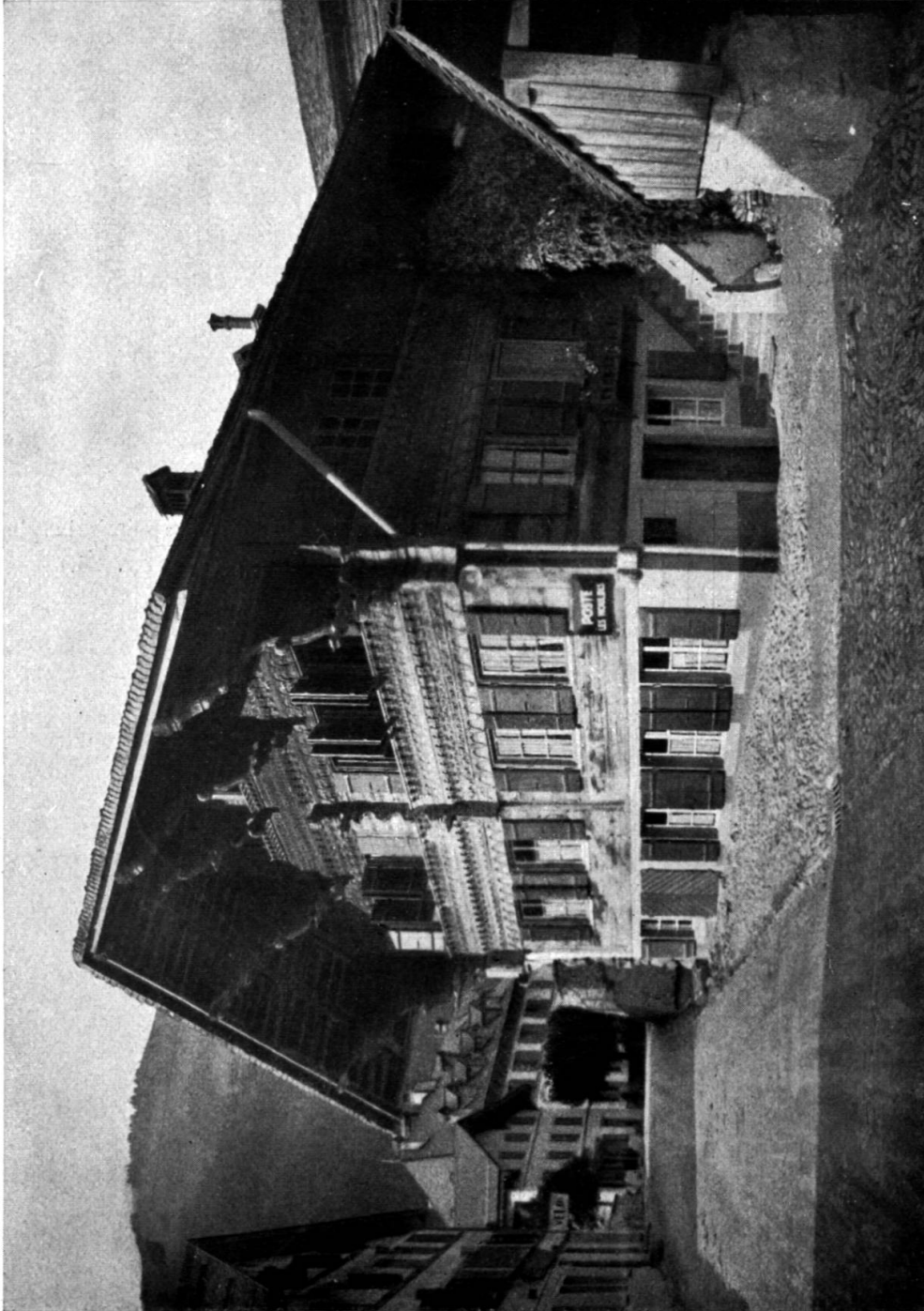


Fig. 26. Château d'Ex. « Aux Moulins ». Ancienne auberge du « Lion d'Or ». 1814. (Voir page 152.)

## 138. Aux Moulins. 1814. Auberge du « Lion d'Or ».

PAR LE SECOURS D'UN DIVIN DAVID BERTHOLET ET SALOM  
NÉ MARTIN SA FEMME // ONT FAIT RECONSTRUIRE  
CETTE AUBERGE D'UNEMENT CONCEDÉE EN 1683 ET //  
1688 POUR L'USAGE DU PUBLIC PAR MAÎTRE MOÏSE  
HENCHOZ ET SES CONSORTS EN 1814 //

SI TU OBEIS A L'ETERNEL TON DIEU TU SERAS BENI //  
DANS TON LOGIS ET LE SEIGNEUR BENIRA TES ENTRE  
LE TEMPS D'UN INSENSIBLE COURS, NOUS MÉNE À  
LA FIN DE NOS JOURS, C'EST A NOTRE SAGE  
CONDUITE, A NOUS CONSOLER DE LA SUITE EN LE ME  
NAGEANT COMME IL FAUT  
HEUREUX CELUI QUI VEILLE //

L'auberge du « Lion d'Or », « logis à pied et à cheval », était la plus ancienne auberge du pays. Elle a vécu de 1683 à 1922. (Voir fig. 26.)

## 139. « Au Chamaveau ». 1815.

PAR LA GRACE DU DIEU TOUT PUISSANT DAVID  
PILET A FAIT BATIR CETTE MAISON PAR IOSUE ISOZ //  
ET MOYSE SON FILS ET SAMUEL MORIER EN  
L'ANNEE 1815 PUISSE L'ESPRIT DE SANCTIFICA-  
TION REPOSER SUR CEUX QUI LA POCEDERONT //